

Proyecto de investigación 2009-2011

Traductores y traducciones en la Argentina: miradas históricas, teóricas, críticas

INFORME FINAL

I. CONSIDERACIONES GENERALES

El presente informe documenta la investigación llevada a cabo por el grupo compuesto por Elena Donato, Alejandrina Falcón, Martina Fernández Polcuch, Laura Folica, Gabriela Villalba y Patricia Willson (directora) entre marzo de 2009 y febrero de 2011.

El núcleo de este grupo de investigación se constituyó en julio de 2005, a partir de la experiencia en dos instancias formativas del IES en Lenguas Vivas: una curricular, la cátedra de Traductología del Traductorado en Alemán (actualmente, Estudios de Traducción, en la misma carrera), y otra extra-curricular, las reuniones periódicas del Seminario Permanente de Estudios de Traducción. Desde su integración, el grupo ha reunido a profesores, graduados y estudiantes de los traductorados de alemán, francés, inglés y portugués del IES en Lenguas Vivas, así como a graduados de la carrera de Letras de la Universidad de Buenos Aires. Entre sus miembros hay tres becarias de doctorado del CONICET, una becaria del Gobierno de España para la maestría en Traducción Literaria de la Universidad Pompeu Fabra, una doctoranda de la Universidad de Buenos Aires, todas ellas jóvenes investigadoras en el campo de los estudios de traducción. El grupo ha presentado diversos proyectos en distintos marcos institucionales. El primero de ellos fue “Escenas de la traducción en Argentina”, en el marco del programa de investigación del IES en Lenguas Vivas 2005-2007, cuyo informe final fue juzgado satisfactorio. Este proyecto, con modificaciones e incorporación de nuevos miembros, fue presentado y aprobado asimismo en el marco del Programa de Acreditación Institucional de la Universidad de Buenos Aires en 2007-2008. El tercer proyecto es el UBACyT 2010-2012 UBACyT 20020090200419, para grupos en formación, financiado por la Secretaría de Ciencia e Investigación presentaron en febrero de 2009 un proyecto colectivo titulado “Reescrituras de lo foráneo: la traducción interlingüística en la Argentina” y dirigido por Patricia Willson. Como en los demás proyectos, en *Traductores y traducciones en la Argentina: miradas históricas, teóricas, críticas*, se sostuvo la necesidad de investigaciones individuales, guiadas por los intereses de cada miembro, sin desmedro de la realización de varias reuniones de discusión de hipótesis, de bibliografía y de avances escritos.

Así pues, como parte de las tareas vinculadas con la investigación, el grupo desarrolló las siguientes actividades:

- Participación en el Seminario Permanente de Estudios de Traducción (SPET).
- Asistencia a reuniones periódicas para informar sobre los avances de las respectivas investigaciones.

- Realización de traducciones de textos teóricos y críticos para uso interno del grupo de investigación. También se tuvieron en cuenta los trabajos de traducción en general.
- Participación de los integrantes del grupo en congresos nacionales e internacionales de literatura comparada, de lingüística y de traducción, para compartir y contrastar con la comunidad académica los resultados de su trabajo.
- Elaboración de informes escritos sobre las respectivas investigaciones.
- Escritura de reseñas sobre bibliografía crítica y teórica actualizada, publicadas en el último número 7 de la revista *Lenguas Vivas*, 2010).
- Otras publicaciones vinculadas con la traducción.

II. PROYECTOS INDIVIDUALES

A continuación se consignan los siguientes ítems referidos a los proyectos individuales: estado de las hipótesis; su eventual revisión respecto del proyecto presentado; relevamiento de corpus primario y recopilación de bibliografía crítica y teórica; lectura y comentario de la bibliografía recopilada.

Investigadora: Patricia Willson (IESLV – UBA)

Tema: *Vanguardia y traducción: la literatura extranjera en revistas latinoamericanas de vanguardia de la década del 20*

Esta investigación tuvo como objeto las revistas de vanguardia *Proa* y *Martín Fierro*. El corpus en el que se indagó no es, en general, el de las revistas literarias argentinas de la década del 20, sino *aquellas en las que hubo presencia de la traducción*. En este corpus se respondió a las siguientes preguntas: ¿cuáles fueron las estrategias editoriales y traductorales¹ en un momento de ruptura con el canon y rearmado de un canon nuevo en el espacio cultural argentino del siglo XX, la década de 1920? La hipótesis que guió la investigación es que ambos tipos de estrategias guardan relación con el grado de radicalidad de la vanguardia en cuestión.

La vanguardia argentina de los años veinte –sobre todo el llamado *martinfierrismo*– se caracteriza por el cruce de dos tendencias contrapuestas: ultraísmo y criollismo, renovación y memoria (Sarlo 1988: 47). El nombre del grupo deriva de su participación –como fundadores o como asiduos colaboradores– de la revista *Martín Fierro* (segunda época), principal órgano de la vanguardia argentina de la época, publicada, primero quincenalmente y luego mensualmente, entre febrero de 1924 y noviembre de 1927. Entre los miembros del martinfierrismo se contaban: Jorge Luis Borges, Brandan Caraffa, Oliverio Girondo, Leopoldo

¹ Por *estrategias editoriales* se entiende los modos de modelar lo foráneo que tiene el aparato editorial o el soporte de publicación de la traducción en general; por *estrategias traductorales* se entiende los procedimientos propiamente dichos de reescritura en la lengua meta del texto fuente (Willson, 2004).

Marechal, Evar Méndez, Eduardo González Lanuza. Sus “adversarios” estéticos son centralmente dos: el poeta Leopoldo Lugones y el modernismo rubendariano,² y el novelista Manuel Gálvez y el realismo. Para interpretar el campo literario en el Buenos Aires de entonces se ha propuesto la metáfora de las dos trincheras: “Por un lado, la renovación vanguardista; en la otra trinchera, una temática inflexiblemente realista, centrada en la exaltación de los valores más patéticos de la vida de los sectores marginales de la sociedad” (Salas 1999: 31). Este razonamiento dicotómico ha tenido prosperidad en el discurso crítico, que redujo a los términos de la oposición entre los grupos “Florida” (la renovación) y “Boedo” (el realismo humanitario), el *compositum* del campo literario argentino en los años veinte y treinta.³

El examen de la revista *Martín Fierro* revela varias características importantes para el análisis de las traducciones en ella publicadas: el tono alto, optimista, en el que el humor y el sarcasmo son frecuentes, la profusión de ilustraciones –caricaturas, dibujos, reproducciones, fotos–. Se trata, sin duda, de un “salto a la modernidad” de la cultura argentina (Salas 1994: I). En el número 4 de 1924 se publica el texto emblemático de la vanguardia argentina de los años veinte, en el cual el poeta Oliverio Girondo, recurriendo a la fraseología típica de la iconoclastia vanguardista afirma que: “Frente a la impermeabilidad hipopotámica del ‘honorable público’./ Frente a la funeraria solemnidad del historiador y del catedrático, que momifica cuando toca./ Frente al recetario que inspira las elucubraciones de nuestros más ‘bellos’ espíritus y a la ficción al ANACRONISMO y al MIMETISMO que demuestran./ [...] MARTÍN FIERRO siente la necesidad imprescindible de definirse y de llamar a cuantos sean capaces de percibir que nos hallamos en presencia de una NUEVA sensibilidad y de una NUEVA comprensión, que, al ponernos de acuerdo con nosotros mismos, nos descubre panoramas insospechados y nuevos medios y formas de expresión.” Este manifiesto, además de ser incluido en el número de la revista, fue volanteado en las calles del centro de Buenos Aires (Salas 1994: XI). En consonancia con esta posición rupturista, el centro de la práctica traductora en *Martín Fierro* está constituido por el poema “Zona” [1913], de Guillaume Apollinaire, publicado en el número 32 de 1926, en traducción de Lysandro Z.D. Galtier. “Zona” es, sin duda, un poema emblemático de las vanguardias francesas; en él, lo urbano aparece en metáforas celebratorias: la torre Eiffel como pastora de los puentes que unen los márgenes del Sena; las enumeraciones que incluyen hangares para aviones, automóviles y esteno-dactilógrafas.

Sin embargo, estos gestos no se condicen con otros elementos que surgen en el análisis: en primer lugar, el nombre de la revista,⁴ en segundo lugar, las traducciones

² En 1921, el joven Borges escribe para la revista *Nosotros* el breve texto “Ultraísmo”, en el que, antes de explicar las primicias de la “joven estética”, señala que “La belleza rubeniana es ya una cosa madurada y colmada, semejante a la belleza de un lienzo antiguo, cumplida y eficaz en la limitación de sus métodos y en nuestra aquiescencia al dejarnos herir por sus previstos recursos; pero por eso mismo, es una cosa acabada, concluida, anonadada” (J.L. Borges, “Ultraísmo”, *Nosotros*, 151, diciembre de 1921).

³ Para una crítica de esta dicotomía, véase Sarlo 1988.

⁴ *Martín Fierro* remite sin ambigüedad al poema gauchesco compuesto por José Hernández en el siglo diecinueve, y centro del canon literario argentino desde entonces. Para una crítica del *Martín Fierro* de Hernández en particular y del género gauchesco en general, véase Julio Schwartzman (2003).

propriadamente dichas, en las que los elegidos no son necesariamente los vanguardistas europeos, sino poetas o escritores pertenecientes a la generación pre-vanguardista; por ejemplo, Albert Samain o Jean Moréas, simbolistas franceses (MF 4), o, también, las opiniones de Anatole France recopiladas por Paul Gsell (“Anatole France, los poetas y la poesía”, MF 8-9). Otro de los hechos que señala al grupo martinfierrista en su singularidad es que, en las páginas de la revista, se produce uno de los lances de discusión sobre la variedad dialectal rioplatense y sobre la impronta hispánica en la cultura argentina. Por ejemplo, en el último número de la revista, varios colaboradores se pronuncian sobre el tema del “meridiano cultural de 1927”, planteado desde la *Gaceta literaria* de Madrid (MF 43). Entonces, “salto a la modernidad”, sí, pero a una “modernidad periférica” (Sarlo 1988), que importa de los centros material literario y cultural en general y que, además, se incorpora a un debate en el que está en juego la propia identidad lingüística y cultural. Esta tensión entre la vanguardia y lo nacional aparece reflejada en 1925 por el diario *Crítica*, en una polémica cuyos términos se relacionan con el problema de la traducción y de la importación de modelos literarios en general. Para algunos, el movimiento martinfierrista “entraña una cruzada esencialmente nacionalista”, en tanto que los escritores de Boedo “escriben sugestionados por los grandes escritores rusos” (Saítta: 161). Para otros, los jóvenes martinfierristas no renovarían nada porque “el ultraísmo es una cosa prestada” [...] “la originalidad no ha de llegarnos de países agobiados por el vicio y la frivolidad” (Saítta: 162). El problema del nacionalismo cultural está vinculado con el de la traducción: si, por una parte, la traducción puede florecer en momentos de consolidación de las tendencias nacionalistas en una cultura (Wilfert: 34),⁵ por otra, las “contingencias locales” imprimen diferencias en las estrategias traductoras, que dependen de las formas lingüísticas, los valores culturales y los grupos sociales que están organizados jerárquicamente en un momento histórico determinado (Venuti 2006: 192).

El campo vanguardista de los años veinte en Argentina tiene otras publicaciones, en especial, *Proa*, que fue fundada en 1922 por Jorge Luis Borges, Brandán Caraffa y Ricardo Güiraldes. “*Proa*, afirma Beatriz Sarlo, es un frente, como lo había sido la Reforma [universitaria], caracterizado por el espiritualismo, el espíritu renovador y el juvenilismo. Se diferencia de *Martín Fierro* en la ausencia de facciosidad estética. Por el contrario, *Proa* es explicativa y razonadora, aunque las intervenciones de Borges configuren tomas de posición opositivas e incisivas.” (Sarlo 1988: 109). En esta revista de modernización y no de ruptura, Borges comenta y traduce la última página del *Ulises* de Joyce eligiendo estrategias

⁵ Así, Blaise Wilfert afirma que “la importación literaria coexistió con una profunda nacionalización de la vida intelectual, que aseguró a Maurice Barrès, Charles Maurras o Léon Daudet un papel protagónico dentro del espacio público”, y señala, certeramente, que “Esta paradoja conlleva directamente una reflexión sobre el lugar de la traducción en los procesos que construyen los campos literario e intelectual, nacionales e internacionales. Su papel no siempre es bien percibido, ni siquiera cuando las reflexiones traductológicas abordan la cuestión de los etnocentrismos que operan en las modalidades de pasaje de una lengua a otra. A menudo, éstas olvidan estudiar a los actores de la traducción y ubicarlos en el mundo social que autoriza sus conformismos u originalidades” (Wilfert: 34; trad. Gabriela Villalba).

que están en consonancia con su posición criollista de entonces.⁶ Así como “Zone” condensa la actividad traductora de *Martín Fierro*, en el sentido de ser un caso esperable de reescritura en lengua vernácula para una revista de vanguardia, el fragmento final del monólogo de Molly Bloom, en versión de Borges, es el centro de las traducciones de *Proa*. La revista publicó también traducciones de Léon-Paul Fargue y de Valery Larbaud, entre otros.

En la década de 1920 también existieron otras revistas que aspiraron a la renovación aunque no a la ruptura, y en las que la nueva generación halló un cauce expresivo; entre ellas, *Inicial* –publicada en Buenos Aires–, *Sagitario* y *Valoraciones* –publicadas en La Plata–. La crítica ha demostrado la vinculación de estas revistas con el reformismo universitario argentino y con grupos intelectuales de izquierda en América Latina, por ejemplo, la Alianza Popular Revolucionaria Americana (APRA) de Haya de la Torre, así como con el grupo francés Clarté, encabezado por Romain Rolland (Rodríguez: 226). Estas tres revistas difieren físicamente de las dos anteriores y también en la índole de los artículos incluidos; en ellas, los problemas filosóficos, las cuestiones de política universitaria y el análisis histórico se mezcla con las novedades literarias y culturales: en el número 2 de *Inicial*, por ejemplo, Borges escribe sobre el expresionismo alemán y publica en traducción propia algunos poemas expresionistas.

Constitución del corpus

Se realizó la recopilación de textos traducidos publicados en la revista *Martín Fierro*; aquí se enumeran algunas de las traducciones más emblemáticas: Jean Giraudoux (“Adieu à la guerre”, MF 3); Albert Samain (poemas, MF 4); Jean Moréas (poemas, MF 4); Paul Morand (“Oda a Marcel Proust”, MF 4); Jean Cocteau (“Carte Blanche”, MF 7); Rémy de Gourmont (“Pensamientos”, MF 8-9); Alfred Jarry (“Le bain du roi”, MF 12-13); poemas de Valery Larbaud (MF 16); Jules Supervielle (MF 30); Guillaume Apollinaire (“Zona”, MF 32); Paul Éluard (MF 43). Entre los traductores se encuentran: Leopoldo Galtier, Luis Franco, Pedro Juan Vignale, Cayetano Córdova Iturburu, Evar Méndez, José Miceli, Héctor Castillo, Ernesto Palacio.

Bibliografía crítica y teórica

ALTAMIRANO, Carlos y Beatriz Sarlo. *Ensayos argentinos*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, 1986.

BARCIA, José, “‘Claridad’, una editorial de pensamiento”, *Todo es Historia*, N°172, septiembre de 1981, pp. 8-25.

BÜRGER, Peter. *Teoría de la vanguardia*, trad. Jorge García. Barcelona: Península, 1987.

DE CAMPOS, Haroldo. *La razón antropofágica y otros ensayos*, selección y traducción, Rodolfo Mata. México: Siglo XXI Editores, 2000.

GÁLVEZ, Manuel. *Recuerdos de la vida literaria*, vols. 1 y 2. Buenos Aires: Taurus, 2002.

⁶ Sobre esta traducción de Borges hay diversos estudios críticos; en ellos, la mirada está puesta sobre todo en la figura de “Borges, traductor”, y menos en el marco de su publicación, la revista *Proa* (Schwartz 1973; Waisman; Willson).

- HABERMAS, Jürgen. "Modernidad, un proyecto incompleto". *Punto de vista* N°21, agosto de 1984, pp. 27-31.
- HALPERÍN DONGHI, Tulio. *Vida y muerte de la república verdadera (1910-1930)*. Biblioteca de pensamiento argentina, tomo IV. Buenos Aires: Ariel, 2000.
- KRISTAL, Efraín. *Invisible Work. Borges and Translation*. Nashville: Valderbilt University Press, 2002.
- LAFLEUR, Héctor, Sergio Provenzano y Fernando Alonso, *Las revistas literarias argentinas*. Buenos Aires: Ediciones Culturales Argentinas, 1962.
- MONTALDO, Graciela, "La literatura como pedagogía, el escritor como modelo", *Cuadernos Hispanoamericanos*, N°445, julio de 1987, pp. 41-64.
- MONTALDO, Graciela. "Los años veinte: un problema de historia literaria", en *Filología*, a. XXII, 2, Buenos Aires, 1987.
- RODRÍGUEZ, Fernando Diego, "Inicial, Valoraciones, Sagitario, una aproximación a las letras y la política de la nueva generación americana", en Saúl Sosnowski (ed.), *La cultura de un siglo. América Latina en sus revistas*, Buenos Aires: Alianza, 1999, pp. 217-248.
- SAÍTTA, Sylvia. *Regueros de tinta. El diario Crítica en la década del veinte*. Buenos Aires: Sudamericana, 1998.
- SALAS, Horacio. "Introducción" a la edición facsimilar de *Martín Fierro* publicada por el Fondo Nacional de las Artes, 1996.
- SARLO, Beatriz, "Vanguardia y criollismo: la aventura de Martín Fierro", en C. Altamirano y B. Sarlo, *Ensayos argentinos*, Buenos Aires, CEAL, 1983.
- SARLO, Beatriz. *Escritos sobre literatura argentina*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores, 2007.
- SARLO, Beatriz. *Una modernidad periférica. Buenos Aires 1920-1930*. Buenos Aires: Nueva Visión, 1988.
- SCHVARTZMAN, Julio. *La lucha de los lenguajes. Historia crítica de la literatura argentina*, vol. 2. Buenos Aires: Emecé, 2003.
- SCHWARTZ, Jorge. *Las vanguardias latinoamericanas. Textos programáticos y críticos*. México: Fondo de Cultura Económica, 2002.
- SCHWARTZ, Jorge. *Vanguardia y cosmopolitismo en la década del veinte*. Rosario: Beatriz Viterbo, 1993.
- SOSNOWSKI, Saúl (ed.). *La cultura de un siglo. América Latina en sus revistas*, Buenos Aires, Alianza, 1999, pp. 21-36.
- TRENTI ROCAMORA, José Luis. *Índice general y estudio de la revista "Martín Fierro" (1924-1927)*. Buenos Aires: Sociedad de Estudios Bibliográficos Argentinos, 1996.
- VENUTI, Lawrence. "Introduction". *The Translator*. Vol. 4, N°2, 1998, pp 135-144.
- VENUTI, Lawrence. "Local contingencies: translation and national identities", en S. Berman y M. Woods (eds.): *Nation, Language, and the Ethics of Translation*, Princeton, Princeton University Press, 2006, pp. 177-202.
- WAISMAN, Sergio. *Borges y la traducción. La irreverencia del margen*, trad. Marcelo Cohen. Buenos Aires: Norma, 2005.
- WILFERT, B. "Cosmopolis et l'homme invisible. Les importateurs de littérature étrangère en France, 1885-1914". *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, n° 144, 2002-2, pp. 33-46.

WILLSON, Patricia. *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores, 2004.

Investigadora: Elena Donato (UBA – CONICET)

Tema: *Lecturas y reescrituras de Roland Barthes en América Latina*

En la primera etapa de la investigación, tal y como se consignó en el informe de avance, se realizaron y completaron las tareas de relevamiento previstas. En primer término, se relevaron las colecciones completas de publicaciones importantes para el análisis de las políticas de la crítica en el campo intelectual argentino que se define a partir de la década del '70 —cuando comienza la publicación de las traducciones al castellano de la obra de Barthes— y de las que fueron colaboradores o directores algunos de los críticos responsables de las traducciones argentinas de la obra de Barthes, como Nicolás Rosa, Oscar Terán o Beatriz Sarlo: *Los Libros* (nº 1, julio de 1969 - nº 44 enero-febrero de 1976), *Punto de Vista* (nº 1, marzo de 1978 – nº 90, abril de 2008). Además, se relevó la revista *Literal* (nº 1, noviembre de 1973 – nº 4/5, noviembre de 1977), en la que participó Josefina Ludmer (colaboradora también de *Los Libros*), representante de otra zona de la crítica literaria argentina relevante para el análisis del campo intelectual que se diseña a partir de los años '60/'70, puesto que incorporó a la reflexión literaria otro discurso teórico francés, que a su vez signó el campo intelectual en el que participó Roland Barthes: los seminarios de Jacques Lacan. Finalmente, se relevaron las publicaciones en las que participó una parte de la generación de críticos y escritores subsiguiente, *Lecturas Críticas* (1982), *Babel* (1988-1991), *Sitio* (1981), surgidas durante la década del '80, donde colaboró otro de los autores de las traducciones estudiadas, Alan Pauls. En segundo término, se analizaron las obras ensayísticas y críticas de los autores antes mencionados, así como estudios sobre la historia de la crítica literaria moderna en la Argentina (Panesi, Rosa, Terán, Sigal, Gilman, Dalmaroni, entre otros). Por otra parte, en lo que respecta al análisis de la obra de Roland Barthes, se cursó y aprobó un seminario de doctorado en la Facultad de Filosofía y Letras (UBA), dictado por Daniel Link (“Roland Barthes: indagaciones de lo imaginario”), en el que se realizó una lectura integral de la obra de Roland Barthes.

La extensión del estudio de los problemas que dominaron y diseñaron el campo intelectual argentino de los años '60/ '70 (se sigue la periodización propuesta por Claudia Gilman) conllevó la restricción de las fuentes a las lecturas (procesos de importación y traducción) de la obra de Roland Barthes realizadas en la Argentina. En este sentido, y en lo que concierne al análisis de las traducciones, se examinó con especial atención la publicación de *El mundo de Roland Barthes*, realizada por Beatriz Sarlo en 1981, editada por el Centro Editor de América Latina, a la que se consideró como un caso anómalo —en cuanto a las decisiones traslaticias— y, sin embargo, paradigmático —en cuanto a las decisiones de orden crítico— que permite analizar la complejidad de las relaciones entre la traducción y los usos de un discurso teórico crítico en la cultura importadora.

En efecto, ese volumen (compuesto por una introducción, una selección de textos de Barthes y un conjunto de notas explicativas, todo a cargo de Sarlo) pone de manifiesto el modo en que la función traslativa está fundamentalmente regida por las tensiones que dominan el campo de la cultura importadora. El estudio simultáneo y comparativo de las periodizaciones que pueden establecerse en el pensamiento de Roland Barthes (se siguieron en especial los estudios de Jean-Claude Milner y Éric Marty, así como los textos en el que el propio Barthes explicó y anunció virajes conceptuales importantes) y de los textos argentinos que lo analizaron, glosaron o utilizaron en las publicaciones relevadas durante la investigación permitió establecer un desfasaje —para cuya descripción es especialmente productivo el concepto de *anacronismo* que Georges Didi-Huberman desarrolló en *Ante el tiempo* (2000) para reflexionar sobre la historiografía del arte— por el cual las obras de Barthes posteriores a 1971 (año en el que está fechado el prólogo de Barthes a *Sade Fourier Loyola*; fecha alrededor de la cual —como señalaron Barthes, primero, y sus críticos franceses, después— se produce el viraje hacia lo que hoy se denomina “el último Barthes”) fueron referidas al campo teórico y metodológico de su producción de los años '60 (la semiología, el estructuralismo). En tal sentido, se observó que aún cuando la traducción de la obra de Barthes al castellano comenzó en 1972 con la traducción de *Crítica y verdad* (1966) realizada por José Bianco —es decir, contemporáneamente al viraje teórico antes mencionado—, la lectura crítica y los usos teóricos que de su obra se hicieron en la Argentina de los años '70 estuvo determinada, antes que nada, por las tensiones que regían aquel campo intelectual argentino. Por cierto, y retomando las consideraciones de Miguel Dalmaroni (2004) en su análisis de los usos “selectivos” de la obra de Raymond Williams que llevaron a cabo, durante los años '80, los intelectuales nucleados en *Punto de Vista*, pudo concluirse que el “desfasaje” o “anacronismo” producido en la importación argentina de la obra de Barthes debe ponerse en relación con la necesidad teórica de defensa de la noción de autonomía literaria como estrategia política de la reflexión cultural ante la política de violencia que el Estado ejerció durante la dictadura militar (1976-1983).

Aunque módicos respecto del estudio de las traducciones y la recepción de la obra de Barthes en América Latina, los avances realizados durante la investigación permitieron definir el estado de la cuestión de la crítica literaria argentina en lo que atañe al proceso de crisis de la autonomía literaria que tuvo lugar en las letras argentinas desde los años '60/ '70, tema de la tesis doctoral en proceso de elaboración.

Bibliografía fuente

BARTHES, Roland. *Crítica y verdad*. Trad: José Bianco. Buenos Aires: Siglo veintiuno editores, 1972.

------. *El grado cero de la escritura y Nuevos ensayos críticos*. Trad.: Nicolás Rosa. México: Siglo veintiuno editores, 1973.

------. *El placer del texto y Lección inaugural*. Trad: Nicolás Rosa y Oscar Terán. Buenos Aires: Siglo veintiuno editores, 1974.

- . *Sade Fourier Loyola*. Trad: Néstor Leal. Caracas: Monte Ávila editores, 1977.
- . *Roland Barthes por Roland Barthes*. Trad: Julieta Sucre. Barcelona: Editorial Cairos, 1978.
- . *Mitologías*. Trad.: Héctor Schmucler. Madrid: Siglo veintiuno editores, 1980.
- . *S/Z*. Trad.: Nicolás Rosa. México: Siglo veintiuno editores, 1980.
- . *Fragmentos de un discurso amoroso*. Trad.: Eduardo Molina. México: Siglo veintiuno editores, 1982.
- . "Noches de París". Trad: Alan Pauls. Buenos Aires: Revista *El Porteño*, 1987.
- . *Incidentes*. Trad.: Jordi Llovet. Barcelona: Anagrama, 1987.
- . *Michelet*. Trad.: Jorge Ferreiro. México: FCE, 1988.
- . *La aventura semiológica*. Trad: Ramón Alcalde. Barcelona: Paidós, 1990.

Bibliografía crítica y teórica

- ANTELO, Raúl. *Crítica acéfala*. Buenos Aires: Grumo Editores, 2008.
- BERMAN, Antoine, *Pour une critique des traductions: John Donne, París*, Gallimard, 1995.
- BERMAN, Antoine, *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, París, Seuil, 1999.
- BRISSET, Annie, *Sociocritique de la traduction*, Québec, Éditions du Préambule, 1990.
- FOUCAULT, Michel. *L'Archéologie du savoir*. París: Gallimard, varias ediciones.
- RAMA, Angel. *La ciudad letrada*. Santiago de Chile: Tajarar Editores, 2004.
- SARLO, Beatriz. *Escritos sobre literatura argentina*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores, 2007.
- TOURY, Gideon (1995). *Descriptive Translation Studies and beyond*, Amsterdam-Philadelphia, Hohn Benjamins.
- (1978/2000). "The nature and role of norms in literary translation", in L. Venuti (ed.), 2000, *The Translation Studies Reader*, Londres, Routledge, pp. 198-211.
- VENUTI, Lawrence (ed.) (1992). *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. Londres, Routledge.

Investigadora: Alejandrina Falcón (IESLV - CONICET)

Tema: *Marcelo Cohen, un escritor-traductor argentino en España*

En un primer momento, llevamos a cabo un relevo de información en revistas literarias y diarios publicados en Barcelona entre los años 1976 y 1984. El objetivo de este relevo de fuentes fue determinar el tenor y frecuencia de las intervenciones de Marcelo

Cohen respecto de las problemáticas directa e indirectamente asociadas con la traducción. El resultado de este análisis reveló que, en el período considerado en este proyecto y en años posteriores, Marcelo Cohen tuvo una participación activa en los debates sobre la traducción, en especial en lo referente:

1) al conflicto de la variedad de lengua en traducción, y 2) al debate sobre la profesionalización del traductor y sus condiciones laborales. Por lo demás, detectamos que su práctica de la traducción literaria suele reflejarse en su labor como crítico literario, pues no sólo tradujo numerosas obras literarias, sino que generalmente organizó dossiers y escribió artículos críticos, cuya función es introducir a los autores traducidos por él en el campo literario español.

En segundo lugar, realizamos entrevistas a escritores-traductores exiliados con el objeto de dar un marco más amplio a la posición traductiva de Marcelo Cohen. Las entrevistas apuntaron, pues, a recabar información que permita construir una figura coherente de “traductor argentino exiliado”. El concepto de “figura de traductor” ha sido desarrollado, entre otros, por el sociólogo de la traducción Marc Gouanvic, y permite articular un relato que tenga al traductor como sujeto sin descuidar el análisis de las condiciones de producción que constituyen y condicionan su posición traductiva.

En tercer lugar, en virtud de los resultados arrojados por la investigación, decidimos ampliar el objeto de estudio considerando un caso de importación literaria que involucra a más de un traductor argentino emigrado. En efecto, a partir de estudio de la serie *Novela Negra* de Bruguera, comenzamos a investigar la identidad social de los traductores, lo que permitió establecer el origen de las traducciones publicadas. Analizamos los prólogos de Juan Martini para detectar en ellos las representaciones dominantes del proceso de importación y las visiones de la lengua, implícitas o explícitas. Los resultados parciales de esta instancia de la investigación pueden leerse en el artículo titulado “La promesa y la deuda: apuntes sobre la lengua de traducción en la Serie *Novela Negra* de Bruguera (1977-1981)”.

A. Fuentes consultadas

- Revistas (1976-1983)

Camp de l'Arpa, Barcelona

Quimera, Barcelona

Gimlet, Madrid

El Ciervo, Barcelona

Agermanament, Barcelona

Cuadernos del Norte, Madrid

- Periódicos (1976-1983)

La Vanguardia, Barcelona

ABC, Madrid

El país, Madrid

- Entrevistas

Marcelo Cohen
Andrés Ehrenhaus
Ana Goldar
Eduardo Goligorsky
Juan Martini
Horacio Vázquez Rial

Bibliografía crítica y teórica

- BRISSET, Annie (1990) *Sociocritique de la traduction*, Québec: Éditions du Préambule.
- BRISSET, Annie (2004) "Por una ética de la reciprocidad". Traducción: Patricia Willson, en: *Otra parte*, n° 4, primavera/verano 2004.
- GOUANVIC, Georges (1998), *Sociologie de la traduction*, Arras, Artois Presse Université.
- GOUANVIC, Georges, "L'enjeu d'une théorie sociologique de la traduction", en: Michel Ballard (comp.) (2006), *Qu'est-ce que la traductologie?* Arras: Artois Presses Université.
- GOUANVIC, Georges, "Au-delà de la pensée binaire en traductologie : esquisse d'une analyse sociologique des positions traductives en traduction littéraire", en: *Figures du traducteur*, TTR, vol. XIX, n° 1, 2006.
- VILA-SANJUÁN, Sergio (2003) *Pasando Página. Autores y editores en la España democrática*, Barcelona: Destino.
- WILFERT, Blaise (2002) "Cosmopolis et l'homme invisible", *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 144.

Investigadora: Martina Fernández Polcuch (IESLV – UBA)

Tema: *Escritores argentinos traducidos en la ex RDA*

La lectura parte de la bibliografía teórico-crítica sobre las temáticas de "literatura universal/mundial" e "intercambios literarios" pone en evidencia que los casos que suelen ser estudiados son de intercambios literarios paradigmáticos, definibles y no ambiguos. Por este motivo, suelen manejarse conceptos contrapuestos y polarizados (consagración o acumulación de capital literario, innovación o afianzamiento de modelos existentes) y su aplicabilidad resulta limitada. Si bien muchos conceptos de las diversas corrientes teóricas estudiadas son productivos, la teoría del polisistema parece ofrecer un marco más adecuado para pensar la problemática tratada en este caso puntual. Esto se debe, en primer lugar, al amplio espectro –amplio en sentido temporal y geográfico– de casos estudiados, y en segundo, a la importancia que otorga Even-Zohar, su principal representante, a la planificación cultural,⁷ rasgo característico del espacio cultural de la RDA. De todos modos, los puntos de contacto son múltiples y algunos de los conceptos mencionados son

⁷ Cfr. "Planificación de la cultura y mercado" de 1994 en A.A. V.V. (1999): *Teoría de los polisistemas*, comp. por M. Iglesias Santos. Madrid: Arco/Libros.

compatibles con este marco, que los autores conciben más como un conjunto de hipótesis que como una teoría acabada.

En el inicio de esta investigación planteamos que el espacio literario de partida también se ve modificado por la traducción, ya que el hecho de ser traducido interviene en el estatus de un escritor y, por lo tanto, en su capital literario. A partir de lo estudiado hasta el momento podemos afirmar que estas modificaciones del estatus y el capital literario de un escritor no siempre superan el umbral de lo perceptible, y que las diferencias se deben esencialmente a las condiciones que acompañan el acto de traducción y publicación. Este contexto de traducción no es definible de antemano, y en cada caso es necesario revisar posibles factores que hayan influido en el movimiento literario en cuestión.

Habiendo estudiado el caso de cinco de los autores del corpus⁸ –la publicación en traducción de *Don Segundo Sombra* de R. Güiraldes y de textos de J.L. Borges, Abelardo Castillo, Humberto Costantini y Julio Cortázar en la República Democrática Alemana– arribamos a las siguientes conclusiones:

Las diversas publicaciones de *Don Segundo Sombra* en la traducción de H. Ollerich y la retraducción de H.J. Burmester no modifican el estatus del escritor (post-mortem) en el espacio literario de origen. Pero la difusión de este texto en traducción en la RDA es un factor que da visibilidad a la literatura argentina en su conjunto. Este texto que da cierre a una tradición, la gauchesca, otorga apariencia de antigüedad, un pasado literario, y la antigüedad es, según Casanova, uno de los factores que aumentan el capital literario.

En el caso de los textos de Borges, se trata casi exclusivamente de la publicación de traducciones realizadas y publicadas anteriormente en la República Federal de Alemania. Por ser tardía, esta publicación no retroalimenta el capital literario del autor ya consagrado. Su función se reduce al interior del campo literario de llegada –una función de innovación–, y adquiere también una funcionalidad política, que podría llamarse de exportación: ofrece una imagen de apertura y pluralidad del espacio literario germano-oriental hacia el exterior, a modo de desestimación de las acusaciones de conservadurismo estético y censura ideológica.

Abelardo Castillo, Julio Cortázar y Humberto Costantini, autores reunidos en las revistas literarias argentinas *El Grillo de Papel* (fundada por Castillo y Costantini, entre otros) y *El Escarabajo de Oro* (fundada por Castillo y Liliana Heker, con Cortázar en el Consejo de colaboradores), representan variantes del ingreso paulatino a la industria editorial germano-oriental. Antes de que se publicara un libro completo de un autor, era común que se presentaran textos breves en revistas o antologías. Un cuento de Castillo es publicado en 1965 en una revista dedicada a la literatura alemana contemporánea y, posteriormente, otro cuento suyo es incluido en una antología que reúne 20 narradores argentinos –la única dedicada a la literatura argentina– en 1975 (con dos reediciones en los años 77 y 80). Ambos relatos están extraídos de *Las otras puertas*, libro de cuentos que obtuvo el premio Casa de las Américas en 1962. Cortázar ingresa en 1969 con la traducción alemana de “Reunión” en una revista literaria, posteriormente, esta misma versión se incluye en una antología de literatura latinoamericana en 1971. La tercera aparición de Cortázar sí es en formato libro: *El otro cielo*, en 1973. Posteriormente aparecen cinco libros más de Cortázar y un cuento en la antología de

⁸ Para mayor detalle, cfr. *Constitución del corpus*.

textos argentinos, además de la obra de teatro *Nada a Pehuajó* en otra antología, de teatro internacional (1988). En el caso de Costantini, la primera publicación es en la antología de narradores argentinos de 1975 y posteriormente la traducción de su novela *De Dioses, hombrecitos y policías* en 1984. ¿Cómo pensar la repercusión de estas publicaciones en lengua alemana en su espacio literario de origen? Los casos de Castillo y Costantini son difíciles de evaluar intentando visualizar el campo literario argentino de esas décadas. En el archivo de la editorial Volk und Welt⁹ se encuentra una carta de Costantini de 1977 en la que el autor se refiere a su exilio político en México y a la difícil situación económica en que se halla. Las preocupaciones por esos años parecen pasar más por la materialidad del capital que por el capital literario en posible aumento. En 1979 recibe el Premio Casa de las Américas por su novela, lo que despierta el interés por este texto en la RDA. La visibilidad de la Mención en el Premio Casa de las Américas en 1961 a Castillo en el ámbito argentino y latinoamericano también supera la que pueda tener la publicación de dos cuentos en el ámbito de habla alemana. La situación de Cortázar es aún más compleja, considerando su radicación en París. La polémica con Liliana Heker acerca de la situación de los escritores durante la dictadura (1978) expone con claridad los desencuentros entre el Cortázar ya consagrado (integrante del jurado del Premio Casa de las Américas en la década del 60) y su campo literario de origen.

La huella de las traducciones germano-orientales en el campo literario argentino se reduce hoy a la mención de la traducción de algunas de sus obras “al alemán” o “en Alemania”. Es probable que tampoco en aquel momento la diferencia entre ser publicado en la RDA o en la RFA se reflejara en un mayor o menor aumento de capital literario, aunque es de esperar que el reconocimiento en un país socialista fuera relevante al interior del círculo de escritores ideológicamente afines, por más que esto no repercutiera materialmente en la industria editorial local.

Constitución del corpus

El corpus está constituido por autores argentinos publicados en traducción en la República Democrática Alemana (RDA); una primera selección excluyó los autores publicados una sola vez, y entre los de publicación repetida hasta el momento se trabajó con cinco: Jorge Luis Borges, Abelardo Castillo, Humberto Costantini, Julio Cortázar y Ricardo Güiraldes, por su representatividad para el canon de la literatura argentina del siglo XX.

Las publicaciones estudiadas son:

BORGES, J.L. (1966), "Der Tod und der Kompass", trad. K.A. Horst, en *Der Fall von dem verdrehten Schal*, comp. B. y A. Antkowiak, Berlín: Volk und Welt.

----- (1971), "Das Ende", trad. K.A. Horst, en *Moderne Lateinamerikanische Prosa*, A. Klotsch y G. Leber (comps.), Berlín: Volk und Welt.

⁹ Fechada el 20 de febrero de 1977: "Por razones políticas he debido refugiarme en México, y he perdido contacto con ustedes y con el Centro Editor de América Latina.

Mi situación económica, consecuencia de las condiciones en que he debido salir de mi país, me obliga a insistir en el cobro de mis derechos de autor."

- (1973), "Die Fremde", "Der Gefangene", "Eine Fragestellung", trad. F.R. Fries, *Sinn und Form* 1973/3.
- (1975), Erzählungen, trad. Horst et al., Leipzig: Reclam.
- BIOY CASARES, A. y J.L. Borges (1984), *Sechs Aufgaben für Don Isidro Parodi*, trad. L. Reger, Berlin: Volk und Welt.
- BORGES, J.L. (1985), *Der ewige Wettlauf*, trad. K.A. Horst et al., comp. F.R. Fries, Leipzig: Weimar: Gustav Kiepenheuer.
- (1985), "Deutsches Requiem" trad. K.A. Horst, en *stark und zerbrechlich*, Berlin: Volk und Welt.
- (1987), *Ausgewählte Werke in 4 Bänden*, trad. K.A. Horst et al., comp. F.R. Fries, Berlin: Volk und Welt.
- (1988), "Parabel von Cervantes und Don Quijote", trad. K.A. Horst, *ad libitum. Sammlung Zerstreung* 10.
- CASTILLO, A. (1965): "Makkabäus", trad. C. Barckhausen, *Neue Deutsche Literatur* 5, Berlin.
- (1975): "Also sprach Señor Nuñez", trad. A. Klotsch en Klotsch, Andreas (comp.): *Erkundungen. 20 argentinische Erzähler*, posfacio de A. Klotsch, Berlin, Volk und Welt.
- CORTÁZAR, J. (1971): "Die Begegnung", trad. de Fritz Rudolf Fries en Andreas Klotsch y Gisela Leber (comps.): *Moderne lateinamerikanische Prosa*, Berlin, Volk und Welt.
- (1973): "Der andere Himmel", trad. de Fritz Rudolf Fries en *Sinn und Form* 3.
- (1969): "Die Begegnung", trad. de Fritz Rudolf Fries en *Sinn und Form* 3.
- (1988): "Nichts mehr nach Calingasta", trad. de Monika Lopez en R. Lehmann (comp.): *Stücke international*, t. 1, Berlin, Volk und Welt.
- (1975): "Südliche Autobahn", trad. de Fritz Rudolf Fries en Klotsch, Andreas (comp.): *Erkundungen. 20 argentinische Erzähler*, posfacio de A. Klotsch, Berlin, Volk und Welt.
- (1980): *Das Manuskript aus dem Täschchen*, trad. de Volker Ebersbach, Fritz Rudolf Fries y Rudolf Wittkopf, posfacio de Fritz Rudolf Fries, Berlin y Weimar, Aufbau.
- (1973): *Der andere Himmel*, trad. de Edith Aron, Fritz Rudolf Fries y Gerda Schattenberg, posfacio de Carlos Rincón, Berlin y Weimar, Aufbau.
- (1979): *Die Gewinner*, trad. de Christa Wegen, posfacio de I. Teterjan, Leipzig, Reclam.
- (1985): *Nikaragua, so gewaltsam sanft*, trad. de Manfred Schmitz, Rudolf Wittkopf, Christel Dobenecker y Annemarie Bostroem, Berlin y Weimar, Aufbau.
- (1983): *Rayuela. Himmel und Hölle*, trad. y posfacio de Fritz Rudolf Fries, Berlin y Weimar, Aufbau.
- COSTANTINI, H. (1975): "Worüber lachst du?", trad. de A. Klotsch en Klotsch, Andreas (comp.): *Erkundungen. 20 argentinische Erzähler*, posfacio de A. Klotsch, Berlin, Volk und Welt.
- (1984): *Von Göttern, Menschlein und Polizisten*, trad. U. Kunzmann, Berlin, Volk und Welt.
- GÜIRALDES, R. (1966): *Das Buch vom Gaucho Sombra*, trad. H. Ollerich, posfacio de H.-O. Dill. Berlin: Rütten & Loening.

- (1973): *Das Buch vom Gaucho Sombra*, trad. H. Ollerich. Berlín/Weimar: Aufbau.
- (1979): *Die Geschichte vom Gaucho Sombra*, trad. H.-J. Burmester, ilustraciones de R.-J. Lehmann. Berlín: Neues Leben.

Bibliografía teórica y crítica

- A.A. V.V. (1999): *Teoría de los polisistemas*, comp. por M. Iglesias Santos. Madrid: Arco/Libros.
- BERMAN, A. (1984) *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique* París: Gallimard.
- BIRUS, H. (2004) "Goethes Idee der Weltliteratur. Eine historische Vergegenwärtigung" en Goethezeitportal (goethezeitportal.de/db/wiss/goethe/birus_weltliteratur.pdf), 19/01/2004.
- BOURDIEU, P. (1991): "Politisches Kapital als Differenzierungsprinzip im Staatssozialismus" en *Die Intellektuellen und die Macht*, comp. I. Dölling, trad. de J. Bolder et al., Hamburgo: VSA, pp. 33-39.
- CASANOVA, P. (2001) *La República mundial de las Letras*, trad. J. Zulaika. Barcelona: Anagrama.
- (2002) "Consécration et accumulation de capital littéraire. La traduction comme échange inégal", *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, N°144, pp. 7-20 (trad. castellana de S. R. Spivak, mimeo).
- EVEN-ZOHAR, I. (2000) "The position of translated literature within the literary polysystem" (1978/1990), en Venuti, L. (comp.) *The Translation Studies Reader*. Londres/Nueva York: Routledge, pp. 192-197.
- (1990): "Polysystem Theory", *Poetics Today* i i: i (Primavera 1990).
- HILLEBRAND, M. et al. (comp.) (2006): *Willkürliche Grenzen. Das Werk Pierre Bourdieus in interdisziplinärer Anwendung*, Bielefeld: Transcript Verlag.
- JURT, J. (1997): "Bourdieu's Analyse des literarischen Feldes oder der Universalitätsanspruch des sozialwissenschaftlichen Ansatzes" en *IASL* 22/ 2, pp. 152-180.
- LAMBERT, J. (1980), « Production, tradition et importation: une clef pour la description de la littérature et de la littérature en traduction ». *Canadian review of comparative literature/Revue canadienne de littérature comparée CRCL/RCLC*; spring/printemps, pp. 246-252.
- MORETTI, F. (2000) "Conjectures on World Literature", *New Left Review* 1, pp. 54-68.
- POPA, I. (2002) "Un transfert littéraire politisé. Circuits de traduction des littératures d'Europe de l'Est en France, 1947-1989", *Actes de la Recherche en Sciences Sociales* N°144, pp. 55-69.
- PRENDERGAST, C. (2001): "Negotiating World Literature", *The New Left Review* 8.
- STRICH, F. (1957) *Goethe und die Weltliteratur*, 2da ed. aumentada y corregida, Berna: Francke.
- WÖLFEL, U. (comp.) (2005), *Literarisches Feld DDR. Bedingungen und Formen literarischer Produktion in der DDR*. Würzburg: Königshausen & Neumann.

Investigadora: Laura Fólica (IESLV – UBA – Universidad Pompeu Fabra)

Tema: *Ubú, rey del Río de la Plata: la introducción de la patafísica en Argentina*

En este proyecto nos propusimos estudiar la recepción de la literatura patafísica en la Argentina. Desde la perspectiva de los estudios descriptivos de traducción orientados a la función de la literatura traducida en la cultura meta (Toury), nuestro objetivo fue estudiar la traducción de esta literatura en su “estrategia ampliada” (Gouanvic), es decir, no sólo cotejando los originales y traducciones, sino también analizando el aparato editorial que propició su introducción.

Como corpus de análisis, decidimos tomar, en un primer momento, la obra de teatro *Ubú Rey*, publicada en 1894 por Alfred Jarry en el *Mercure de France* y traducida al español por J.E. Fassio en 1957, junto con E. Alonso para la editorial argentina Minotauro. Para sacar a la luz las estrategias de traducción de esta primera traducción, la comparamos con las versiones posteriores realizadas en España (por José Benito Alique para Editorial Bruguera, en 1980 y que circuló en América Latina) y en la Argentina contemporánea (por Ariel Dillon para Editorial Losada, en 2009).

En el cotejo entre original y traducciones, pudimos constatar cómo el lenguaje experimental de Jarry, basado en las discordancias de estilo y la invención de neologismos, fue asumido de diferentes modos pasando de una estrategia más literal a una más libre. En las primeras traducciones (de Fassio y también de Alique), el traductor explica juegos de palabras en prólogos y notas, traduce nombres e insultos de forma literal recurriendo a calcos y a una variante de español ibérico; en tanto que la última traducción, el sistema pronominal rioplatense y la adaptación al léxico local es más marcada. Esta intervención del traductor que pasa del paratexto y la glosa a una posición de escritor que interviene más el texto en busca del efecto cómico permite echar luz sobre la norma de traducción imperante en cada época y lugar; pues es de destacar que en la década del cincuenta, en momentos de auge de la industria editorial argentina, Fassio adopte estrategias de traducción peninsulares (en la elección de tiempos verbales, pronombres y léxico popular) que se aproxima más a la traducción realizada en España que a una versión vernácula. Estas mismas resoluciones son tomadas en otra traducción que analizamos de Fassio, quien tradujo a otro autor patafísico, Alphonse Allais y su *Capitán Cap*, publicado en el CEAL en 1972 e ilustrado por el mismo traductor.

En el nivel de la estrategia ampliada de traducción, vimos cómo la figura de Fassio fue central para la introducción de estas primeras traducciones. Situado en una posición de “simpatía” (Venuti) con los autores que traduce, Fassio se convierte en *provéditeur* del Colegio de patafísica y no sólo traduce, sino que escribe reseñas en prensa especializada (en la revista *Letra y Línea*), dirige una colección de ciencia ficción en la CEAL e ilustra con *collages* las tapas de sus libros. De allí que Rivera (1997: 220) lo caracterice como “un inventor, imaginero, ensayista, dibujante, traductor, compilador, patafísico, bibliófilo y pensador heterodoxo”.

Nos interesa continuar la investigación ampliando la recepción de esta obra hacia España. Allí, *Ubú Rey* fue considerado, más que en su aspecto experimental con el lenguaje, en sus características temáticas: el Padre Ubú como símbolo de las fuerzas tiránicas del

monstruo. Por lo tanto, *Ubú Rey* fue tomado como un texto de denuncia de la situación política local, tanto por parte de pintores como Picasso en “Sueño y mentira de Franco” (1934) y Miró, en la pieza teatral *Mori el Merma* (1978), como por escritores y traductores en las obras *Ubu prèssident* y *Operació Ubú* (versiones realizadas por el grupo de teatro Els Joglars). En este caso, creemos que la adaptación libre del texto a la realidad vernácula será más explícita que en las traducciones analizadas hasta el presente.

Bibliografía fuente

- BOADELLA, Albert (2006): *Ubu prèssident*. Madrid: Cátedra.
_____ (1985): *Operació Ubu*, Barcelona: Edicions 62.
JARRY, Alfred (2004): *Ubu roi*. París: Fasquelle, 1921 (1ª ed), 1945 (2ª ed.).
_____ (1957): *Ubú rey*, traducción de Juan Esteban Fassio. Buenos Aires: Minotauro.
_____ (1979): *Ubú rey*, traducción de Ana González Salvador. Barcelona: Editorial Bosch.
_____ (2009): *Ubú rey*, traducción de Ariel Dilon. Buenos Aires: Losada.
_____ (1980): *Ubú rey*, traducción de José Benito Alique. Barcelona: Bruguera.
_____ (1983): *Ubú, rei*, versió de Joan Oliver. Barcelona: Institut del Teatre de la Diputació de Barcelona ; Sant Boi de Llobregat : Edicions del Mall.

Bibliografía crítica

- AA. VV., *Alfred Jarry*, Les Nouveaux Cahiers de la Comédie Française, París, 2009.
AA.VV., *Revista Artefacto*, Nº3, Buenos Aires, 1999.
BÉHAR, Henri, *Alfred Jarry en verbe*, París, Horay, 2003.
BEHAR, Henri, *Les cultures de Jarry*, París, PUF, 1988.
BRISSET, Annie (1990): *Sociocritique de la traduction. La traduction théâtrale au Québec 1968-1988*. Longueuil: Editions du Préambule, 1990.
DAVID, Sylvain-Christian, *Alfred Jarry, le secret des origines*, París, PUF, 2003.
DELABASTITA, Dirk, ed. 1996. *Wordplay and Translation*. Special issue of *The Translator* 2:2. Manchester and Namur: St. Jerome and Facultés Universitaires Notre-Dame de la Paix.
GOUANVIC, Jean-Marc (1998): *Sociologie de la traduction. La science-fiction américaine dans l'espace culturel français des années 1950*. Arras. Artois Presses Université.
LLADÓ, Ramón, *La paraula revessa. Estudi sobre la traducció dels jocs de mots*, Bellaterra, Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, 2002.
MALÉ, Jordi, “Reescrituras Alfred Jarry: l’Ubú de Joan Oliver i el gust per la llengua viva”, en A. Camps, J. Hurlley (ed.): *Traducción, (sub) versión, transcreación*, N: PPU, 1995.
PIÑERA, Virgilio (1958): “Teatro: Ubú Rey”, en *Revista Sur*. Buenos Aires.
RIEWERT, Ehrich, “Mori el Merma - from the picture of stepped out Ubu-figure Miros. The triumph of the artist over Francoism”, *ZEITSCHRIFT FÜR KATALANISTIK* 21: 97-119, 2008.
RIVERA, Jorge (1999): “Fassio: las máquinas de leer laberintos”, en *Postales electrónicas*. Buenos Aires: Atuel.

SHATTUCK, Roger, *Les primitifs de l'avant-garde*, París, Flammarion, 1974.

SOTO CALZADO, Inocente, "Ubú Picasso", en AEA, LXXVIII, 2005, 312, pp. 353 a 368, <<http://archivosespañoldearte.revistas.csic.es>>

TOURY, Gideon (1995): *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins.

Investigadora: Gabriela Villalba (IESLV – CONICET)

Tema: "Vos no. Políticas lingüísticas en torno a la traducción editorial argentina contemporánea".

En la formulación de este proyecto de investigación, enmarcado en un trabajo mayor sobre el uso del español rioplatense en la traducción editorial contemporánea (Villalba, 2008), nos propusimos tres objetivos generales: 1) analizar un conjunto de pautas escritas de traducción redactadas por diferentes editoriales (argentinas o con sede en el país), observando en particular las normas de traducción (Toury, 1978/2000) y de corrección lingüística explicitadas, por un lado, y las representaciones sociales (Jodelet, 1989) inherentes a tal prescripción, por otro; 2) relevar y analizar el corpus de la legislación lingüística referida a la traducción en Argentina y 3) delimitar y establecer –a partir de los problemas que plantee el corpus– un conjunto de conceptos y un marco teórico que resultasen operativos para enfocar los aspectos glotopolíticos de nuestra investigación.

El cumplimiento de dichos objetivos tuvo como eje una hipótesis central (a), que se buscaba confirmar o refutar en este estudio, y dos hipótesis de base, sostenidas en nuestra investigación principal (b y c), a saber: a) existiría un vacío legal en cuanto a políticas lingüísticas en el ámbito de la traducción que permite el establecimiento de distintos agentes económico-editoriales y culturales– de diversas políticas *in vivo* (Calvet, 1997) que propician el uso predominante de un español general, diversamente implementado, y tienden al establecimiento de una *koiné* literaria que satisfaga la exportación; b) las decisiones editoriales respecto de la lengua afectarían fuertemente la escritura de la traducción y c) estas decisiones estarían regidas por las representaciones sociales acerca de la lengua, las variedades, la tarea del traductor y los géneros discursivos con las que cuentan los distintos agentes culturales que intervienen en los procesos de producción textual (traductores, correctores, editores).

Siguiendo el primer objetivo, realizamos un análisis del pautado editorial respecto de la lengua de la traducción. El pautado editorial toma dos formas tradicionales de explicitación: las pautas orales, solicitadas al traductor en el momento del encargo (por lo general, del primero dentro del recorrido laboral en cada empresa editorial), y las pautas escritas. Las primeras se limitan a una breve serie de demandas orales acerca de modos de presentación y características lingüísticas de los textos. Las segundas consisten en textos redactados y actualizados por los editores, que contienen las normas básicas de corrección y

edición que sigue cada grupo editor.¹⁰ En lo que se refiere a decisiones en torno a la lengua, el análisis del pautado editorial determinó la existencia de una serie de tensiones. A continuación sintetizamos las dos más relevantes para nuestro estudio.

La primera es una tensión entre determinación e indeterminación: por un lado, las pautas dictan un conjunto de premisas claras a seguir (como el uso de un español general o determinadas pautas tipográficas establecidas en cada editorial), pero por otro no detallan ni especifican en qué consisten muchas de ellas (las características de la forma de español solicitado se mencionan de modo muy general: “se deberá usar un español lo más neutro posible”). Esta modalidad de “determinación/indeterminación” pertenece tanto al pautado escrito que forma parte del corpus, como al pautado oral, relevado a partir de entrevistas a editores y traductores. En este tipo de instancia, los editores solicitan a los traductores –por lo general en el primer encargo de traducción– la utilización de un lenguaje neutro, fluido y adecuado a las normas de corrección lingüística (determinación), pero allí también la demanda se limita a su enunciación (no se especifican sus características).

La segunda tensión está dada por una oscilación entre norma y uso, presente tanto en la mención de las fuentes bibliográficas (constituidas por materiales de consulta lingüística prescriptivos y descriptivos, sin poner de relieve su diferencia consustancial), como en el caso de la formulación verbal de los enunciados prescriptivos (que alternan, con variantes formales, entre el “es (in)correcto” y el “usamos”).

Para el cumplimiento del segundo objetivo, se realizó un relevamiento de la legislación lingüística nacional (Villalba, 2010), en busca de materiales que regularan el uso de las variedades dialectales en la traducción. El relevamiento se efectuó en el banco de datos *Mercolingua*, recolección de la legislación vigente en materia de política lingüística en la República Argentina¹¹. Según nuestro rastreo y análisis, la mayor parte de la legislación argentina referida a la traducción plantea decisiones formales en torno a la actividad (dicta que se traduzca determinada documentación, promueve la traducción de producciones culturales de países con los que se convienen acuerdos, regula la formación de traductores e intérpretes, regula la actividad de los traductores públicos y vela por la disponibilidad de la documentación del Mercosur en sus lenguas oficiales), pero no se detiene, salvo en la ley 23.316 “de doblaje en idioma neutro”, en los usos del español o sus variedades dialectales en la traducción, naturalizando la existencia y la aplicación de un español uniforme y no conflictivo. En el caso de la ley de doblaje, se pudo observar lo ya señalado para las pautas editoriales respecto de una tensión entre determinación e indeterminación: se obliga al uso de un “idioma castellano neutro”, pero no se explicitan sus características: “El doblaje para la televisión [...] deberá ser realizado en idioma castellano neutro, **según su uso corriente en nuestro país, pero comprensible para todo el público de América hispano hablante**”. En esta operación discursiva se naturaliza el contenido de la expresión, dejando en manos de los agentes de la industria audiovisual la determinación de sus particularidades. Asimismo, el

¹⁰ Sus características generales se encuentran detalladas en Villalba (2010 [2006]).

¹¹ Acerca de la descripción y metodología del trabajo, véase Bein (2004). El compendio se agrupa en “legislación educativa”, “legislación sobre medios masivos”, “legislación sobre derechos y obligaciones civiles y políticos”, “legislación en materia de defensa de las lenguas” y “legislación concerniente al Mercosur”.

artículo 12, que exceptúa de la obligatoriedad del neutro a los materiales “extranjeros hablados originariamente en idioma castellano, **aunque incluyan palabras de dialecto y/o jergas o modismos locales**”, también refleja una concepción de la lengua como entidad dada, donde las formas consideradas dialectales parecerían tener un estatuto de extranjeros dentro del castellano.

Ahora bien, aunque esta ley efectivamente legisla sobre el uso del español en la traducción, sólo se refiere al ámbito audiovisual, y no al editorial, lo cual, sumado a la carencia de toda otra reglamentación al respecto, permitiría confirmar la primera parte de nuestra hipótesis principal, que afirmaba la existencia de un vacío legal en cuanto a políticas lingüísticas en el ámbito editorial. Al hablar de “vacío legal” nos referimos a las políticas que Louis-Jean Calvet (1997: 28) llama “de gestión *in vitro*”, es decir, planificadas por organismos gubernamentales. Sin embargo, las pautas de traducción hablan de una postura sostenida del mercado editorial respecto de la variedad lingüística en la traducción, es decir, de una decisión sobre el uso de la lengua, vale aclarar, de una política lingüística, aunque no de carácter estatal. Esta forma de política lingüística se acercaría a lo que Calvet denomina políticas *in vivo*, sobre las que el autor no se detiene, dado que carecerían de capacidad de planificación. Como señala Roberto Bein (2004), otros autores sostienen que las decisiones sobre las lenguas no se limitan a la actuación estatal y extienden el poder de intervención a otros actores. En este sentido, Georg Kremnitz (2001) propone ampliar el campo de “los actores *participantes* de procesos político lingüísticos y sus posibles papeles”, trasladando el foco del ámbito estatal al ámbito social. Su hipótesis es que estos papeles se modifican de modo dinámico en relación con las condiciones sociales de comunicación y que dichas modificaciones se exteriorizan especialmente en los resultados de los procesos. Este punto de vista nos permite pensar las decisiones editoriales respecto de la lengua en términos de políticas lingüísticas que efectivamente determinan las prácticas discursivas de la traducción editorial y a los actores del campo editorial (editores, traductores, correctores) como participantes activos en la gestación y sostenimiento de dichas políticas.

A la luz de estos elementos de reflexión, y como parte de nuestro tercer objetivo, consideramos que –siempre desde una inquietud traductológica–, para los aspectos referidos a políticas lingüísticas de nuestra investigación, pertenecientes al ámbito del español de la Argentina como lengua meta, resulta operativo el marco conceptual y metodológico de la glotopolítica (Arnoux, 2000; Del Valle, 2007), que abarca “les diverses approches qu’une société a de l’action sur le langage, qu’elle en soit ou non consciente; [...] *Glottopolitique* est nécessaire pour englober tous les faits de langage où l’action de la société revêt la forme du politique” (Guespin y Marcellesi, 1986: 5). Nuestra hipótesis de base de que las decisiones editoriales respecto de la lengua están regidas por representaciones sociales (Jodelet, 1989) encuentra en este enfoque una herramienta conceptual más ajustada, como es la de las ideologías lingüísticas (Del Valle, 2007: 20), en tanto “sistemas de ideas que articulan nociones del lenguaje, las lenguas, el habla y/o la comunicación con formaciones culturales, políticas y/o sociales específicas”, que permite analizar las ideas sobre el lenguaje de la traducción como parte de un contexto y como portadoras de una función naturalizadora y de una institucionalidad. Así, la idea de que se debe traducir “lo más neutro posible”, para la

mejor comprensión de todos lectores hispanohablantes, puede analizarse dentro de una ideología lingüística histórica que ha sostenido el predominio lingüístico español sobre las hablas hispanoamericanas, y que en las últimas décadas ha tomado la forma discursiva de “hispanofonía” (Del Valle, 2007).

En síntesis, consideramos haber cumplido con los tres objetivos propuestos en el proyecto inicial y haber confirmado la hipótesis central. De todos modos, creemos que el análisis de las pautas de traducción debe extenderse, a partir de los elementos conceptuales propuestos, a un estudio más amplio y explicativo en términos de ideologías lingüísticas.

Bibliografía fuente

- Pautas de estilo y/o de traducción de diversas editoriales, nacionales o transnacionales, que realizan actividades de traducción en Argentina.
- BEIN, Roberto (2001a). *Mercolingua*. Base de datos sobre legislación lingüística. Ministerio de Educación, 2001.

Bibliografía crítica y teórica

- ARNOUX, Elvira (2000). “La glotopolítica: transformaciones de un campo disciplinario”. En *Lenguajes: teorías y prácticas*. Buenos Aires, GCBA. Secretaría de Educación, I.S.P. “Joaquín V. González”, pp. 95-109.
- BAJTÍN, Mijaíl (1990). *Estética de la creación verbal*, trad. de Tatiana Buvnova, México, Siglo XXI.
- BEIN, Roberto (2001b). “¿Quién fija la norma en las traducciones?”, BEIN, Roberto y Joachim BORN (eds.), *Políticas lingüísticas: normas e identidad. Estudios de casos y aspectos teóricos en torno al gallego, el español y lenguas minoritarias*. Buenos Aires, UBA-FFyL, pp. 201-212.
- (2004): “La legislación politico-lingüística en la Argentina”. En: Kremnitz, Georg y Joachim BORN (eds.): *Lenguas, literaturas y sociedad en la Argentina*. Viena, Praesens, pp. 41-50.
- BOURDIEU, Pierre, *Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques*, Fayard, París, 1982.
- BOYER, Henri (1990), “Materiaux pour une approche des représentations sociolinguistiques. Éléments de définition et parcours documentaire en diglossie”, *Langue Française*, vol. 85, nº 1, pp. 102-124.
- CALVET, Louis-Jean (1997). *Las políticas lingüísticas*, trad. de Lía Varela, Buenos Aires, Edicial.
- COOPER, Robert L. (1997). *La planificación lingüística y el cambio social*. Madrid: Cambridge University Press.
- DEL VALLE, José (2007). *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español*. Madrid-Frankfurt, Vervuert-Iberoamericana.
- DI TULLIO, Angela (2003). *Políticas lingüísticas. El caso argentino*. Buenos Aires, Eudeba.
- EVEN-ZOHAR, Itamar (1979). “Polysystem Theory”, *Poetics Today*, vol. 1, nº 1-2, pp. 287-310.
- GENTZLER, Edwin (ed.) (2002). *Translation and Power*, Amherst, University of Massachusetts Press.
- GETINO, Octavio (1995). *Las industrias culturales en la Argentina*, Buenos Aires, Colihue.

- GUESPIN, Louis y Jean Baptiste MARCELLESI (1986). "Pour la glottopolitique", en *Langages*, nº 83, pp. 5-34.
- JODELET, Denise: "Représentations sociales: un domaine en expansion", *Les représentations sociales*. París, PUF, 1989.
- KREMnitz, Georg (2001). "Acerca de los participantes de procesos político-lingüísticos y sus roles. Una aproximación y muchas cuestiones irresueltas", en Cichon, Peter y Barbara Czernilofsky (eds.), *Mehrsprachigkeit als gesellschaftliche Herausforderung. Sprachenpolitik in romanischsprachigen Ländern*, Viena, Praesens. Traducción de María del Mar Souto (mimeo).
- LOPE BLANCH, Juan Manuel (1977). "El concepto de prestigio y la norma lingüística del español" en *Estudios de lingüística española*, México, U.N.A.M.
- MATTERLARD, Armand (2007). *Diversidad cultural y mundialización*, trad. de Gilles Miltigner, Barcelona, Paidós.
- MOURE, José Luis (2004). "Norma nacional y prescripción. Ventajas y perjuicios de lo tácito.", *III Congreso Internacional de la Lengua Española*, Centro Virtual Cervantes.
- RAMA, Claudio (2003). *Economía de las industrias culturales en la globalización digital*. Buenos Aires, Eudeba.
- TOURY, Gideon (1995). *Descriptive Translation Studies and beyond*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.
- (1978/2000). "The nature and role of norms in literary translation", in L. Venuti (ed.), 2000, *The Translation Studies Reader*, Londres, Routledge, pp. 198-211.
- VENUTI, Lawrence (ed.) (1992). *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. Londres, Routledge.
- VIDAL DE BATTINI, Berta E., *El español de la Argentina*. Consejo Nacional de Educación, Buenos Aires, 1964.
- VILLALBA, Gabriela (2008). "La emergencia de la variedad rioplatense en la traducción editorial argentina contemporánea", proyecto de doctorado.
- (2010 [2006]). "La tensión entre el español neutro y el rioplatense en las pautas de traducción", en Freixa, Albert, Marietta Gargatagli y Patricia Willson (eds.). *Actas de las Primeras Jornadas Hispanoamericanas de Traducción Literaria*. Buenos Aires: Tradia Ediciones. ISBN: 978-987-26528-0-7.

III. INSTANCIAS ACADÉMICAS DE DIFUSIÓN/DISCUSIÓN DE LO INVESTIGADO

a. Participación en congresos

Falcón, Alejandrina. "La promesa y la deuda: apuntes sobre la lengua de traducción en la Serie Novela Negra de Bruguera (1977-1981)", *Segundas Jornadas Internacionales 'Formación e Investigación en Lenguas Extranjeras y Traducción'*. Buenos Aires, IES en Lenguas Vivas - AEXALEVI, 2010

Falcón, Alejandrina. “‘Un español sin patria ninguna’: el idioma de los libros en tiempos de auge editorial”, *Noveno Congreso Argentino de Hispanistas: “El hispanismo frente al Bicentenario”*, Asociación Argentina de Hispanistas y Centro de Estudios de Teoría y Crítica Literaria, Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de La Plata, del 27 al 30 de abril de 2010.

Falcón, Alejandrina. “El traductor como portavoz del discurso social: exilio y lengua legítima”, *Segundas Jornadas Internacionales de Traductología*, Centro de Investigaciones en Traducción, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, del 13 al 15 de agosto de 2009.

Fernández Polcuch, Martina, “*Das Buch vom Gaucho Sombra: Güiraldes en alemán*”, *Segundas Jornadas Internacionales “Formación e Investigación en Lenguas Extranjeras y Traducción”*. Buenos Aires, IES en Lenguas Vivas - AEXALEVI, 2010.

Willson, Patricia. Expositora en la mesa redonda sobre la traducción en la Argentina, Instituto Goethe de Buenos Aires, 28 de abril de 2009.

Willson, Patricia, “La crítica y la traducción como versiones de lo foráneo”, *Escrituras de la traducción hispánica*. San Carlos de Bariloche, noviembre de 2010.

b. Publicaciones

Donato, Elena. “Vida y literatura. Una correspondencia entre Marcel Proust y Alan Pauls”, en *Revista Fragmentos*, n° 36 (ene.- jun. 2009). Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis.

Donato, Elena. Reseña de *Borges y la traducción. La impertinencia de los márgenes*. Revista *Lenguas Vivas*, N°7, 2010.

Falcón, Alejandrina. “La promesa y la deuda: apuntes sobre la lengua de traducción en la Serie Novela Negra de Bruguera (1977-1981)”, publicado *Actas de las Segundas Jornadas Internacionales ‘Formación e Investigación en Lenguas Extranjeras y Traducción’*. Buenos Aires, Edición del IES en Lenguas Vivas - AEXALEVI, 2010. ISBN 978-987-05-9329-4.

Falcón, Alejandrina. “‘Un español sin patria ninguna’: el idioma de los libros en tiempos de auge editorial”, publicado en *Actas del Noveno Congreso Argentino de Hispanistas: “El hispanismo frente al Bicentenario”*, Asociación Argentina de Hispanistas y Centro de Estudios de Teoría y Crítica Literaria, Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de La Plata, del 27 al 30 de abril de 2010.

- Falcón, Alejandrina. "El traductor como portavoz del discurso social: exilio y lengua legítima", publicado en *Actas de las Segundas Jornadas Internacionales de Traductología*, Centro de Investigaciones en Traducción, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, del 13 al 15 de agosto de 2009. CD-ROM, ISBN 978-950-33-0712-0.
- Fernández Polcuch, Martina, "Antologías de traducción: ley y contraley" (reseña de *Lateinamerika, so fern und doch so nah? Übersetzungsanthologien und Kulturvermittlung* de Vera Gerling) en *Lenguas Vivas* N° 7, 2010.
- Fernández Polcuch, Martina, "*Das Buch vom Gaucho Sombra: Güiraldes en alemán*" en *Actas de las Segundas Jornadas Internacionales "Formación e Investigación en Lenguas Extranjeras y Traducción"*. Buenos Aires, Edición del IES en Lenguas Vivas - AEXALEVI, 2010. ISBN 978-987-05-9329-4.
- Fernández Polcuch, Martina, "Qué traducen los paratextos. Literatura argentina en una editorial germano-oriental" en Freixa, A., Gargatagli, M. y Willson, P. (eds.). *Actas de las Primeras Jornadas Hispanoamericanas de Traducción Literaria*. Buenos Aires: Tradia Ediciones, 2010. ISBN: 978-987-26528-0-7.
- Fólica, Laura, "La traducción literaria en el periodismo cultural: representaciones de autores, traductores y lenguas", *Avatares de la comunicación y la cultura*, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires, N° 1, Agosto de 2010, pp. 122-143.
- Fólica, Laura, "Ubú, rey del Río de la Plata: La introducción de la patafísica en Argentina", en *Actas de las Segundas Jornadas Internacionales 'Formación e Investigación en Lenguas Extranjeras y Traducción'*. Buenos Aires, Edición del IES en Lenguas Vivas - AEXALEVI, 2010. ISBN 978-987-05-9329-4.
- Fólica, Laura, "*La traducción como táctica de juego en los blogs de traductores literarios*". Freixa, A., Gargatagli, M. y Willson, P. (eds.). *Actas de las Primeras Jornadas Hispanoamericanas de Traducción Literaria*. Buenos Aires: Tradia Ediciones, 2010. ISBN: 978-987-26528-0-7.
- Villalba, Gabriela, "La legislación lingüística argentina en torno a la variedad dialectal en la traducción". *Actas de las Segundas Jornadas "Formación e Investigación en Lenguas Extranjeras y Traducción"*, edición del IES en Lenguas Vivas - AEXALEVI, 2010. ISBN 978-987-05-9329-4.
- Villalba, Gabriela. "El español de la aldea", *Lenguas Vivas*, n° 7, 2010.
- Villalba, Gabriela. "La tensión entre el español neutro y el rioplatense en las pautas de traducción", en Freixa, A., Gargatagli, M. y Willson, P. (eds.). *Actas de las Primeras*

Jornadas Hispanoamericanas de Traducción Literaria. Buenos Aires: Tradia Ediciones, 2010.

Willson, Patricia, „Neue Formen der Feuerprobe: Sartre übersetzen“ (“Nuevas formas de ordalía: traducir a Sartre”), trad. de Uwe Schoor y Griselda Mársico, en Vincent von Wroblensky (ed.), *Lebendiger Sartre. 115 Begegnungen mit Sartre*, Berlín: BasisDruck, 2009, pp. 132-135.

Willson, Patricia, “Des ‘paradis perdus’: la traduction dans la presse illustrée. Le cas de *Caras y Caretas* (1898-1908), *Poétiques comparatistes*, 2009.

Willson, Patricia, Reseña de Ignacio Sánchez-Prado (ed.). *América Latina en la “literatura mundial”*. Pittsburgh: Biblioteca de América, 2006, *Iberoamericana*, 34, 2009, pp. 223-226.

Willson, Patricia, reseña de Gertrudis Payàs, *Biblioteca chilena de traductores. Lenguas Vivas* N°7, 2010.

Willson, Patricia, “Los editores españoles y la traducción en la Argentina: desembarco en tierras fértiles”, en Andrea Pagni (ed.), *El exilio republicano en México y Argentina*, Frankfurt y Madrid: Vervuert/ Iberoamericana, 2011.

IV. TRADUCCIONES

Lescourret, Marie-Anne (comp.), *Bourdieu, un filósofo de la sociología*, trad. de Alejandrina Falcón. Buenos Aires, Nueva Visión, 2010.

Merkel, Andreas: “Gays en el fulbo” en *Resto del Mundo/Rest der Welt*. Trad. de Martina Fernández Polcuch. Antología bilingüe, Buenos Aires, Eloísa Cartonera, 2010, pp. 139-141.

Rayuela: proyecto argentino-alemán de escritores residentes, goethe.de/rayuela, 2010 (todas, traducciones de Martina Fernández Polcuch):

Walser, Alissa: *En el principio la noche era música* [Im Anfang war die Nacht Musik] (1er capítulo), blog de viaje y textos complementarios. Trad. de Martina Fernández Polcuch.

Wieland, Rayk: fragmentos del blog de viaje y textos complementarios. Trad. de Martina Fernández Polcuch.

Proyecto Litrix.de, el portal para difundir la literatura alemana contemporánea en todo el mundo, 2009-2011 (traducciones de Martina Fernández Polcuch):

Belzer, Sigrid: *Biónica para chicos* [Bionik für Kinder, pp. 42-63] (fragmentos) y textos complementarios. Trad. de Martina Fernández Polcuch.

Jeschke, Mathias: *Mensaje en una botella* [Flaschenpost] y textos complementarios

Junge, Ricarda: *La mujer rara* [Die komische Frau, pp. 9-22] y textos complementarios

- Leggewie, Claus y Harald Welzer: *El fin del mundo tal como lo conocimos* [Das Ende der Welt, wie wir sie kannten, pp. 9-14 y 100-110] y textos complementarios
- Raab, Ann Cathrin: *Un hombre sale a recorrer el mundo* [Ein Mann geht in die Welt] y textos complementarios
- Welzer, Harald: *Guerras climáticas* [Klimakriege, pp. 247-265] (fragmentos) y textos complementarios
- Roudinesco, Élisabeth, *¿Por qué tanto odio?* Traducción de Laura Fóllica. Buenos Aires, Libros del Zorzal, 2011.
- Hippocrate, *Sur le rire et la folie*, París, Seuil, 1989. Notas de Yves Hersant. Traducción de Laura Fóllica. Buenos Aires, Libros del Zorzal, en prensa.
- Péguy, Charles, *Clío o diálogo entre la historia y el alma pagana*, Traducción de Laura Fóllica. Buenos Aires, Cactus, 2009.
- Gosciny, René, *Del Panteón a Buenos Aires*, Traducción de Laura Fóllica. Buenos Aires, Libros del Zorzal, 2009.
- Saumont, Annie, *Pequeños Infiernos*, Traducción de Laura Fóllica. Buenos Aires, Dedalus, 2009 (edición bilingüe).
- Baraou, Anne, *Historias de Chicas*, novela gráfica, Traducción de Laura Fóllica Ediciones Doce25, 2010.
- Congar, Anne-Sophie *Especial Amigas*, Traducción de Laura Fóllica Buenos Aires, Ediciones Doce25, 2010.
- Congar, Anne-Sophie. *Lily Chantilly, Especial Vacaciones*, Traducción de Laura Fóllica Buenos Aires, Ediciones Doce25, 2010.
- Clerc, Marie, *Los test de las chicas*, Traducción de Laura Fóllica Buenos Aires, Ediciones Doce25, 2010.
- Lordon, Frédéric, *Adiós a las finanzas*, trad. de Gabriela Villalba, Buenos Aires, Capital Intelectual, 2011.
- Rancière, Jacques, *Momentos políticos*, trad. de Gabriela Villalba, Buenos Aires, Capital Intelectual, 2010.
- Ramonet, Ignacio, *La catástrofe perfecta*. trad. de Gabriela Villalba, Barcelona, Icaria, 2009.
- Radvanyi, Jean y Dominique Vidal (coords.), *Rusia: de Lenin a Putin*. trad. de Gabriela Villalba, Buenos Aires, Capital Intelectual, 2009.
- Baudrillard, Jean, *¿Por qué todo no ha desaparecido aún?* trad. de Gabriela Villalba, Buenos Aires, Del Zorzal, 2009.
- Twain, Mark. *Diarios de Adán y Eva*. Trad. Patricia Willson. Barcelona: Ediciones del Zorro Rojo, 2010.
- Lovecraft, H.P. *En las montañas de la locura*. Trad. Patricia Willson. Barcelona: Ediciones del Zorro Rojo, 2010.
- Barthes, Roland. “Dominique”, en *Nuevos ensayos críticos*. Trad. Patricia Willson. Buenos Aires: Siglo XXI Editores, 2011.
- Bierce, Ambrose, *El monje y la hija del verdugo*. Trad. Patricia Willson. Barcelona: Ediciones del Zorro Rojo, 2011.

